


ЖИЗНЬ КОРЕЙСКОГО СЛЕНГА СРЕДИ МОЛОДЕЖИ КОРЕИ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.7460721>

Малика НАРЫМБЕТОВА,
ТГУВ, Международные отношения магистрант 1й курс.
Тел: +998977452463; E-mail: mellicimmi@gmail.com

Аннотация: В данной статье молодежный сленг¹ в Южной Корее будет обсужден как языковой процесс, который является небанальным или нетрадиционным внутри литературного языка. Молодежь это слой общества. И их уровень языка в основном отражается на развитии разговорной речи и языка литературы. Бывают такие случаи, когда люди в основном старше тридцати испытывают трудности при понимании смысла различного рода кинофильмов или книг, где встречается нестандартная речь.

Ключевые слова: сленг, заимствованная лексика, зашифрованность, профессиональные группы, молодежь.

Annotation: In this paper, youth slang in South Korea will be discussed as a linguistic process that is non-basic or non-traditional within the literary language. Young people are a layer of society. And their level of language is mainly reflected in the development of spoken language and literary language. There are cases where people mostly over thirty have difficulty understanding the meaning of various kinds of movies or books where non standard speech is found.

Key words: slang, borrowed vocabulary, coding, professional groups, youth.

Annotatsiya: Ushbu maqolada Janubiy Koreyadagi yoshlar jarangi adabiy tilda noan'anaviy bo'lgan til jarayoni sifatida muhokama qilinadi. Yoshlar jamiyatning bir qatlamidir. Ularning til darajasi esa, asosan, so'zlashuv nutqi va adabiyot tilining rivojlanishida namoyon bo'ladi. Ko'pincha o'ttiz yoshdan oshgan odamlar nostandart nutq sodir bo'lgan turli xil filmlar yoki kitoblarning ma'nosini tushunishda qiynaladigan holatlar mavjud.

Kalit so'zlar: jargon, o'zlashtirilgan lug'at, shifrlash, professional guruhlar, yoshlar.

За счет устойчивой демократизации языка в последние десятилетия, можно наблюдать явные трансформации в словарном запасе корейского языка. Собственно, что такое демократизация языка? Это свобода публичного выражения личностью в единицах языка любых своих интенций на любые темы в разных типах

¹ Молодежный сленг представляет собой только лексикон на фонетической и грамматической основе общенационального языка, и отличается разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской

общения. Словарный состав корейского языка перманентно создается, трансформируется, эволюционирует за счет развития интернета, информационных и коммуникативных устройств. Все вышеуказанные факты ускоряют темпы изменения нашей жизни, в том числе и нашего языка.

За последние несколько лет из-за внедрения нетрадиционной лексики, которая изначально использовалась только отдельными социальными группами, также произошло пополнение словарного состава корейского языка. Таким образом, сленг стал вникать во многие сферы повседневной жизни корейцев, и даже некоторые его элементы стали запечатлеваться в корейских словарях.

В толковом словаре И Хисына отмечается что сленг - это своего рода речевой шифр, который используется для того, чтобы другие люди не поняли, о чем идет речь. Также он добавил, что сленг - это особенные слова, которыми пользуются специализированные общества из каких-либо профессий, групп и т.д.

Если сопоставить мнения корейских и русских исследователей, то можно заметить что все они приводят к одному и тому же финальному выводу. Вывод заключается в том, что молодежный сленг можно описать как нетрадиционный, но в то же время приближенный к литературному языку, который содержит выразительность, некую зашифрованность.²

Когда речь идет о сленге, необходимо отметить, что именно молодежь является большой группой, употребляющий данный слой лексики.

Как я отметила выше, молодежный сленг в Корее охватывает почти все сферы жизни индивида. Как правило, сленг в основном сфокусирован на отношениях с другими людьми. Неоднократно бывают такие случаи, когда сленг пользующийся молодыми людьми, становится неотделимой частью жизни даже взрослого поколения.

Сленг принадлежит относительно открытым социальным группам молодых людей, объединенных общностью интересов или имеющие одинаковое социальное положение. Образованные носители литературного языка, также употребляют сленг, которых

² Зашифрованность- засекреченность, закодированность

также можно встретить в текстах современных литературных произведений, СМИ являющиеся один из приоритетных источников распространения сленгизма

Как иностранец, сленг является либо одним из первых вещей, которую вы берете, либо последним, чему вы учитесь. В любом случае это может разочаровывающим, потому что оно постоянно меняется-и, следовательно, является временным. Когда вы осознаете, что вы наконец привыкли и научились использовать сленг, это может быть уже не в тренде больше и имеет низкую популярность среди молодежи. Это может быть почти идентификационный маркер, который показывает, что если вы следите за тенденциями или если вы немного старомодный. Необходимо отметить, что самим корейцам тоже трудно справиться с этим. Учитывая, что многие слова имеют одно и тоже первое слово, можно догадаться что определенный сленг значит. Использовать и учить сленги это довольно весело, пока индивид не имеет ни малейшего понятия об этом. Иметь возможность использовать этот тайный язык в соответствующей среде поможет быстро влиться и не отставать от новых сленгов это Сленги корейского языка с заимствованными словами³.

Один из продуктивных способов образования сленгов является употребление заимствованной лексики. При создании корейских сленгов допускается сложения двух или более слов, при котором могут участвовать как и корейские, так и заимствованные слова. Также возможно сокращение или добавление аффиксов⁴. Рассмотрим несколько примеров:

Например: haendeupon (핸드폰) < hand + phone;

fighting — «Go go go!», «Удачи!», «Ты сможешь!» paiting (파이팅)
or hwaiting (화이팅) < faito (ファイト) < fight;

간지 – слово японского происхождения, означающее “стиль”, “чувство”, “атмосферу”. В корейском языке оно используется, когда говорят о чьем-то стиле и привлекательном виде. Если вам говорят, что вы 간지 나다, то корейцу понравилось как вы выглядите – модная одежда или интересная прическа.

³ Заимствованные слова - слова пришедшие и заимствованные из иностранных языков

⁴ Аффикс - морфема, которая присоединяется к корню и служит для образования слов

Сокращения в корейском сленге можно увидеть таким образом:
Например: 안궁금하다- мне неинтересно/ не интересуюсь

Сокращения "안물" и "안궁" используются по отдельности, и вместе 안물안궁

안물안궁 주말 알상- так обычно пишут в соцсетях, когда выкладывают что-то совершенно обычное. В том смысле, что никто не спрашивал и не интересовался, но я выложу фоточки своей повседневной жизни в выходные.

Например: 극혐 (geukyeom) — это сокращение от 의 의 혐오 (geukan-ui hyeom -o), что означает «крайняя ненависть».

Итак, скажите это близким друзьям или семье, когда вы увидели что-то неприятное или что-то, что вызывает у вас отвращение

Так в корейском языке есть популярные игровые сленги. Далее мы приведем отобранные нами термины, которые имеют тенденцию переходить из лексики игрового жанра в неигровой.

Например:

1. 캐릭터 (Character) – персонаж
2. 얼라이언스 (Alliance) – альянс, «алики»
3. 아이템/템 (Item) – игровой предмет, вещь, «итем»
4. 레벨/렙 (Level) – уровень, «левел», «лвл»
5. 퀘스트 (Quest) – задание, «квест»
6. 뉴비 (Newbie) – новичок, неопытный игрок, «нуб»
7. 스킬 (Skill) – умение, способности, «скилл»
8. 레이드 (Raid) – рейд, поход на главного босса, «рейд»
9. 클라이언트 (Client) – игровой клиент (программа), «клиент».

В заключение данной статьи можно выделить причины употребления сленга среди молодежи:

- 1) Стремление придать речи эмоциональный и экспрессивный характер
- 2) Желание показать свою остроту ума, заменяя обычные слова на более нестандартные
- 3) Называние новых предметов и явлений

- 4) Сглаживание некоторых негативных слов (чаще заменяются алкогольные напитки)
- 5) Стремление к простоте и лаконичности⁵ речи
- 6) Желание заострить внимание на том, в какой группе состоит молодой человек
- 7) Ради удовольствия

Также хотелось бы отметить, что вопрос изучения сленга в общем смысле используемый в различной сфере, детерминирован⁶ разнообразностью и многогранностью с точки зрения принятия и понятия. Следовательно при понимании и переводе сленговой речи следует учитывать особенные свойства контекста, в котором они употреблены. Вопросы языкового изменения, понимания и анализа сложившейся ситуации является важной проблемой в корейской лингвистике, так и в переводе. Поэтому изучение особенностей работы сленга не только в молодежной среде, но и в самом обществе является актуальным вопросом.

Список использованной литературы:

1. Корейские сокращения топ 100 koreanwithrussianguirls/com
2. <https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-v-rechi-sovremennoy-koreyskoy-molodezhi/viewer> Е.В Ким “Сленги в речи современной корейской молодежи“
3. И Хисынъ. Большой словарь корейского языка. Сеул: Минджунъсогван, 2004. (이희승. 국어대사전. 서울: 민중서관, 2004). [I Hisyng. (2004). Bol'shoj slovar' korejskogo jasyka (Korean Dictionary). Seoul: Mindzhungsogvan. (In Korean)].
4. <https://ludmila-tour.com.ua/korejskij-sleng-80-povsednevnyh-slov-i-fraz-kotorye-zvuchat-kak-rodnye/>
5. <https://wonderland.by/koreyskiy-sleng/post/koreyskiy-sleng>
6. <https://izron.ru/articles/perspektivy-razvitiya-sovremennykh-gumanitarnykh-nauk-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezhdunarod/seksiya-22-teoriya-yazyka-spetsialnost-10-02-19/osobnosti-upotrebleniya-leksiki-kompyuternykh-onlayn-igr-v-internet-obshchenii-koreyskoy-molodezhi/>

⁵ Лаконичность речи – один из коммуникативных качеств речи, состоящий в сжатости, немногословности изложения мыслей

⁶ Детерминация - определение перспективы объекта исходя из данных о его представлении, комплектации параметров и составляющих, присущих той или иной категории или образцу

7. Khodjaeva, N. (2019). SEMANTICS OF KINSHIP TERMS AS A FORM OF ADDRESS IN UZBEK TRANSLATIONS OF PREMCHAND. *Theoretical & Applied Science*, (8), 107-110.
8. KHODJAEVA, N. B. (2021). PREMCHAND'S VARDAAN IN UZBEKISTAN: TRANSLATION ISSUES OF SOME CULTURAL SPECIFIC WORDS. *THEORETICAL & APPLIED SCIENCE* Учредители: Теоретическая и прикладная наука, (12), 374-377.
9. KHODJAEVA, N. The Development of Indian Literature in Uzbekistan: Historiography of Translation. *History of Translation in India*, 431.
10. Ходжаева, Н., & Губаева, Х. (2020). ISSUES ON TRANSLATION OF CHARACTER SPEECH (ON THE EXAMPLE OF KOREAN-UZBEK LITERATURE). *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(4).
11. Khodjayeva, N. (2021). The issues of stylistics on translation of historical costumes. *ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH*, 10(4), 534-543.